

VENDIM
Nr. 669, datë 12.11.2025

**PËR MIRATIMIN E MARRËVESHJES NDRYSHUESE NDËRMJET
REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË, PËRFAQËSUAR NGA MINISTRIA E
FINANCIVE (HUAMARRËSI), FONDIT SHQIPTAR TË ZHVILLIMIT
(AGJENCIA E ZBATIMIT TË PROJEKTIT) DHE *KfW, FRANKFURT AM MAIN*
(*KfW*), TË MARRËVESHJES SË HUAS, PËR FINANCIMIN E PROGRAMIT
“FURNIZIMI ME UJË I ZONAVE RURALE IV”, RATIFIKUAR ME LIGJIN NR.
49/2019**

Në mbështetje të nenit 100 të Kushtetutës dhe të neneve 19 e 23 të ligjit nr. 43/2016, “Për marrëveshjet ndërkombëtare në Republikën e Shqipërisë”, të ndryshuar, me propozimin e ministrit të Financave, Këshilli i Ministrave

VENDOSI:

Miratimin e marrëveshjes ndryshuese, ndërmjet Republikës së Shqipërisë, të përfaqësuar nga Ministria e Financave (huamarrësi), Fondit Shqiptar të Zhvillimit (agjencia e zbatimit të projektit) dhe *KfW, Frankfurt am Main (KfW)*, të marrëveshjes së huas, për financimin e programit “Furnizimi me ujë i zonave rurale IV”, ratifikuar me ligjin nr. 49/2019, sipas tekstit që i bashkëlidhet këtij vendimi.

Ky vendim hyn në fuqi pas botimit në Fletoren Zyrtare.

ZËVENDESKRYEMINISTËR
Belinda Balluku

KfW Entwicklungsbank • Postfach 111141 • 60046 Frankfurt, Germany (Gjermani)
Ministria e Financave
Bulevardi “Dëshmorët e Kombit”, nr. 3
Tiranë, Shqipëri

Fondi Shqiptar i Zhvillimit
Rruga “Sami Frashëri” 10
Tiranë, Shqipëri

KfW Development Bank
(Banka për Zhvillim KfW)

Carolin Katlun
Referenca jonë: BdCa
Telefon: +49 69 7431-3785
carolin.katlun@kfw.de

Data: 10.7.2025

Marrëveshje Huaje

Data	3.6.2019
Shuma	40,000,000.00 euro
BMZ Nr.	2014 674 48

Ndryshimi i Marrëveshjes së Huas për shumën 40,000,000.00 euro, të datës 3.6.2019, dhe Marrëveshjes së Veçantë të datës 3.6.2019

I nderuar zotëri/zonjë,

Me anë të kësaj i referohemi marrëveshjes së huas për shumën 40,000,000.00 euro, të datës 3.6.2019, Huaja nr. 29089 (**“Marrëveshja e Huas”**), ndërmjet KFW-së dhe Republikës së Shqipërisë, të përfaqësuar nga Ministria e Financave si huamarrës (**“Huamarrësi”** ose **“ju”**) dhe Fondit Shqiptar të Zhvillimit (FSHZH), si agjencia ekzekutuese e projektit (**“Agjencia Ekzekutuese e Projektit”**), për projektin e Furnizimit me Ujë të Zonave Rurale IV (**“Projekti”**). Gjithashtu, i referohemi marrëveshjes të veçantë (**“Marrëveshja e Veçantë”**) të datës 3.6.2019, që lidhet me të dhe dy marrëveshjeve të financimit.

Bazuar në procesverbalin e takimit të datës 27.11.2024 (**“Procesverbali i Takimit”**), siç është dakordësuar ndërmjet Qeverisë Gjermane të përfaqësuar nga Sekretari i Shtetit në Ministrinë Federale për Bashkëpunim Ekonomik dhe Zhvillim (BMZ), të përfaqësuar nga Jochen Flasbarth, dhe Qeverisë Shqiptare të përfaqësuar nga Ministria e Turizmit dhe Mjedisit, Mirela Kumbaro Furxhi, me anë të kësaj letre konfirmojmë zgjatjen e periudhës së disbursimit për të gjithë programin RWSP IV, duke përfshirë TM-në dhe ujëmbledhësin e Lëpushës.

Në vijim të konsultimeve ndërmjet Qeverisë gjermane dhe Qeverisë shqiptare, të cilat u zhvilluan më 27.11.2024, në lidhje me vazhdimin e projektit të furnizimit me ujë të zonave rurale (RWS) IV, propozojmë të ndryshojmë Marrëveshjen e Huas dhe Marrëveshjen e Veçantë, si më poshtë:

**SEKSIONI 1
INTERPRETIMI**

Në bazë të ndonjë dispozite të shprehur për të kundërtën në këtë letër ose nëse konteksti nuk e kërkon ndryshe, termat me germa të mëdha të përkufizuara në Marrëveshjen e Huas, do të kenë të njëjtin kuptim në këtë letër.

**SEKSIONI 2
NDRYSHIMET NË MARRËVESHJEN E HUAS**

2.1 Marrëveshja e Huas do të ndryshohet si më poshtë:

a) *Neni 3.2 Afati për kërkimin e disbursimit* do të fshihet në tërësinë e tij dhe do të zëvendësohet me tekstin e mëposhtëm:

“Afati për kërkimin e disbursimeve. KfW-ja ka të drejtën për të refuzuar kryerjen e disbursimeve pas datës 31.3.2026.”

2.2 Shtojca *1a Pajtueshmëria e Huamarrësit* dhe shtojca *1b Pajtueshmëria e Agjencisë Ekzekutuese të Projektit* bashkëlidhur kësaj letre, do të zëvendësojë shtojcën 3a dhe 3b të Marrëveshjes së Huas në tërësi dhe do të bashkëlidhet si shtojcë e re *3a Zotimet e Pajtueshmërisë së Huamarrësit* dhe shtojcë e re *3b Zotimet e Pajtueshmërisë së Agjencisë së Ekzekutimit të Projektit* dhe bëhen pjesë integrale e Marrëveshjes së Huas.

**SEKSIONI 3
NDRYSHIMET NË MARRËVESHJEN E VEÇANTË**

Në seksionin II, *Zbatimi i Projektit*, neni 5 *Marrëveshje e Veçantë e Zbatimit të Marrëveshjes së Veçantë*, formulimi i mëposhtëm do të përfshihet si paragrafi i ri e) pas paragrafit d) dhe do të bëhet paragrafi i ri e), si më poshtë:

e) Pala shqiptare do të ndërmarrë masat e mëposhtme:

a) Studime shoqëruese do të kryhen duke marrë parasysh aspekte përkatëse sociale (ndër të tjera, përfshirë bazën sociale, ndikimet në mjetet e jetesës dhe masat përkatëse zbutëse, Planin e Angazhimit të Palëve të Interesuara) dhe aspektet mjedisore (duke përfshirë një studim të detajuar bazë të biodiversitetit, hartëzimin e habitateve, përcaktimin e qartë të zonës së influencës, ndikimet në biodiversitet dhe masat zbutëse), sipas kushteve të reja të përgjithshme të Parkut Kombëtar. Termat e Referencës për këto studime, si dhe përzgjedhja e konsulentit për studimet, duhet të bien dakord paraprakisht me KfW-në. Projekti i përditësuar për rrugën dhe strukturën e marrjes së ujërave të zeza duhet t'i paraqitet KfW-së pa kundërshtim. Studimet e nevojshme duhet të kryhen sa më shpejt të jetë e mundur dhe paralelisht me punimin e mbetur të ndërtimit.

b) Rrjedha mjedisore e burimit të Lëpushës në një vit të plotë hidrologjik, do të përcaktohet mbi bazë shkencore, duke përdorur parametra hidrologjikë dhe ekologjikë. Pala shqiptare është e angazhuar të njohë rezultatin e studimeve dhe masat zbutëse në të ardhmen, duke ndjekur rekomandimet e skenarit 2 të Vlerësimit të Shpejtë të IUCN-së.

c) Masat gjithëpërfshirëse të angazhimit të palëve të interesuara do të zbatohen për të adresuar nevojat e komuniteteve lokale. Fshatarët përreth do të informohen, siç duhet për punimet e ndërtimit.

SEKSIONI 4 DISPOZITA TË NDRYSHME

4.1 Kjo letër nuk ndryshon ose heq dorë nga ndonjë dispozitë tjetër e Marrëveshjes së Huas dhe në veçanti nuk përbën heqje dorë në lidhje me ndonjë nga të drejtat e KfW-së, sipas Marrëveshjes së Huas, përveç atyre të përcaktuara shprehimisht në këtë letër. Dispozitat e Marrëveshjes së Huas, përveç ndryshimeve të bëra nga kjo letër, do të vijojnë të jenë në fuqi dhe efekt të plotë.

4.2 Huamarrësi dhe Agjencia Ekzekutuese e Projektit, me kërkesë të KfW-së dhe shpenzimet e veta, do të kryejnë të gjitha veprimet e tilla dhe do të realizojnë të gjithë hapat e nevojshëm, të arsyeshëm ose të dëshirueshëm për t'i dhënë fuqi ndryshimeve të bëra ose që do të bëhen në përputhje me këtë letër.

SEKSIONI 5 PËRFSHIRJA E TERMAVE

Dispozitat e nenit 10 (*Kostot dhe tarifat publike*), nenit 13 (*Përfaqësimet dhe deklaratat*), nenit 15.3 (*Pavlefshmëria e pjesshme dhe boshllëqet*), nenit 15.5 (*Transferimi*), nenit 15.6 (*Ligji i zbatueshëm*) dhe nenit 15.9 (*Mosmarrëveshjet ligjore*) të Marrëveshjes së Huas do të përfshihen në këtë letër sikur të ishin përcaktuar plotësisht në këtë letër dhe sikur referencat për ato klauzola për “Marrëveshjen”, “këtë Marrëveshje”, “Marrëveshjen e Huas” ose “këtë Marrëveshje Huaje” të jenë referenca për këtë letër.

Do t'ju ishëm mirënjohës nëse mund të konfirmoni se pranoni dhe bini dakord me termat dhe kushtet e kësaj letrë, duke e kundërfirmosur këtë letër në një formë ligjërisht të detyrueshme, siç specifikohet në faqen e nënshkrimit më poshtë dhe duke i kthyer KfW-së një kopje origjinale të letrës së kundërfirmosur.

(Faqja e nënshkrimit më poshtë)

Me respekt,

KfW

Nënshkrimi

Nënshkrimi

Emri: Florian Seckinger

Pozicioni: Drejtues Divizioni

Emri: Carolin Katlun

Pozicioni: Menaxher Portofoli

Shtojca 1a Zotimet e Pajtueshmërisë së Huamarrësit

Shtojca 1b Zotimet e Pajtueshmërisë të Agjencisë së Zbatimit të Projektit

Për dijeni

Ne pranojmë dhe biem dakord me termat dhe kushtet e përcaktuara në letrën tuaj të datës

Vendi dhe data: 2.9.2025

Për dhe në emër të

Republikës së Shqipërisë, të përfaqësuar nga Ministria e Financave

Nënshkrimi

Petrit Malaj

Ministër i Financave

Vendi dhe data: 2.9.2025

Për dhe në emër të

Fondit Shqiptar të Zhvillimit (FSHZH)

Nënshkrimi

Dritan Agolli

Drejtör

SHTOJCA 1a

ZOTIMET E PAJTUESHMËRISË SË HUAMARRËSIT

1. PËRKUFIZIME

Praktikë shtrënguese: është pengimi ose dëmtimi, ose kërcënimi për të penguar ose dëmtuar drejtpërsëdrejti ose në mënyrë të tërthortë ndonjë person ose pronën e ndonjë personi, me qëllim ndikimin e papërshtatshëm të veprimeve të një personi.

Praktikë e marrëveshjes së fshehtë: është një marrëveshje ndërmjet dy ose më shumë personave, me qëllim arritjen e një synimi të papërshtatshëm, përfshirë ndikimin e papërshtatshëm të veprimeve të një personi tjetër.

Praktikë korruptive: është premtimi, ofrimi, dhënia, kryerja, këmbëngulja mbi, marrja, pranimi ose kërkesa e drejtpërdrejtë ose e tërthortë e ndonjë pagese të jashtëligjshme ose avantazhi të padrejtë të çdo natyre, për dikë ose nga kushdo, me qëllim që të ndikojë në veprimet e dikujt ose të bëjë që një person të mos veprojë;

Praktikë mashtrimi: është çdo veprim ose mosveprim, duke përfshirë një keqinterpretim që me qëllim ose nga pakujdesia, çorienton ose synon të çorientojë një palë në kuadrin e marrjes së një përfitimi financiar ose shmangies së një detyrimi;

Lista e BE-së: Lista e BE-së e juridiksioneve tatimore jo-bashkëpunuese, e përcaktuar dhe përditësuar herë pas here nga Komisioni i BE-së, duke përfshirë shtojcën I dhe shtojcën II përkatëse (për më shumë detaje, ju lutem vizitoni <https://www.consilium.europa.eu/de/policies/eulist-of-non-cooperative-jurisdictions>). Shtojca I përfshin juridiksione që klasifikohen si jobashkëpunuese dhe shtojca II përfshin juridiksione të mëtejshme (“Juridiksionet e shtojcës II” ose “Juridiksionet e Angazhuara”) që kanë marrë angazhime të mjaftueshme për të adresuar mangësitë e tyre të identifikuara dhe si të tilla nuk janë konsideruar aktualisht jobashkëpunuese.

Praktikë penguese: i. shkatërrimi, falsifikimi, ndryshimi ose fshehja me qëllim e materialit të provave për hetimin ose dhënia e deklaratave të rreme hetuesve, në mënyrë që të pengohet materialisht një hetim zyrtar në akuzat për praktikë korruptive, mashtruese, shtrënguese ose të fshehtë, ose kërcënim, ngacmimi apo frikësimi i ndonjë pale për ta parandaluar atë nga zbulimi i njohurive të saj për çështje që lidhen me hetimin apo ndjekjen e hetimit; ose ii. veprime, me qëllimin për të penguar materialisht ushtrimin e aksesit të KFW-së në informacionin e kërkuar me kontratë në lidhje me hetimin zyrtar në akuzat e një praktike korruptive, mashtruese, shtrënguese ose të fshehtë.

Person: çdo person fizik, juridik, partneritet ose shoqatë e pathemeluar.

Praktikë e sanksionueshme: secila nga praktikat shtrënguese, të marrëveshjes së fshehtë, korruptive, mashtruese ose penguese (siç përkufizohen dhe këto terma këtu) që është: i. e paligjshme sipas ligjit gjerman ose atij të zbatueshëm; dhe ii. që ka, ose mund të ketë ndikim material ligjor ose reputacional të Marrëveshja ndërmjet Huamarrësit dhe KFW-së ose në zbatimin e saj.

Sanksionet: sanksionet, ligjet, rregulloret, embargot ose masat kufizuese ekonomike, financiare ose tregtare (duke përfshirë mallrat, teknologjitë ose shërbimet dhe ndihmën financiare në lidhje me to), të administruara, miratuara ose zbatuara nga ndonjë Organ Sanksionues.

Organ sanksionues: Këshilli i Sigurimit të Kombeve të Bashkuara, Bashkimi Evropian dhe Republika Federale e Gjermanisë.

Lista e sanksioneve: çdo listë e personave, grupeve ose subjekteve/enteve të caktuar posaçërisht që janë objekt i Sanksioneve, siç miratohet nga ndonjë Organ Sanksionues.

Praktika e Shmangies së Tatimeve: çdo akt i shfrytëzimit të teknikaliteteve të një sistemi tatimor dhe/ose juridiksioni ose i mospërputhjeve midis dy ose më shumë sistemeve dhe/ose juridiksioneve tatimore pa ndonjë arsye bindëse biznesi, përveç qëllimit të vetëm të reduktimit të detyrimit tatimor.

2. DHËNIA E INFORMACIONIT

Huamarrësi:

a) i vendos menjëherë në dispozicion KFW-së, me kërkesë të KFW-së, të gjitha informacionet përkatëse me “njihni klientin tuaj” ose informacione të ngjashme në lidhje me Huamarrësin;

b) i paraqet menjëherë KFW-së, me kërkesë të KFW-së, të gjitha informacionet dhe dokumentet e Huamarrësit dhe (nën)kontraktuesve të tij dhe palëve të tjera të lidhura, të cilat KFW-ja i kërkon për përmbushjen e detyrimeve të saj për parandalimin e Praktikave të Sanksionueshme, pastrimin e parave dhe/ose financimin e terrorizmit, si dhe për monitorimin e vazhdueshëm të marrëdhënieve të punës me Huamarrësin që nevojitet për këtë qëllim;

c) informon menjëherë KFW-në dhe me nismën e vet, sapo merr dijeni ose ka dyshime për ndonjë Praktikë të Sanksionueshme, pastrim parash dhe/ose financim terrorizmi që lidhet me Projektin;

d) i jep KFW-së të gjithë informacionin dhe të dhëna mbi Projektin dhe progresin e tij të mëtejshëm që KFW-ja mund të kërkojë për qëllimet e kësaj shtojce; dhe

e) i jep mundësinë KFW-së dhe agjentëve të tij të inspektojnë kudoherë të gjithë dokumentacionin e lidhur me Projektin që ka Huamarrësi dhe (nën)kontraktuesit e tij dhe palët të tjera të lidhura dhe të vizitojnë Projektin dhe të gjitha instalimet përkatëse për qëllimet e kësaj shtojce.

f) Informon KFW-në, menjëherë dhe me nismën e vet, në rast se Huamarrësi synon të ndajë fondet e ofruara nga KFW-ja për (nën)kontraktuesin dhe/ose palë të tjera të lidhura, të cilët ndodhen dhe/ose janë të regjistruar në çdo vend të listuar në juridiksione jobashkëpunuese si në shtojcën I të listës së BE-së; dhe

g) informon KFW-në, menjëherë dhe me nismën e vet, sapo merr dijeni ose dyshon për ndonjë Praktikë të Shmangies së Tatimeve që lidhet me Projektin.

3. PËRFAQËSIMI DHE GARANCIA

3.1. Në lidhje me ligjin gjerman ose ligjin e vendit të Huamarrësit, Huamarrësi deklaron dhe garanton se asnjë nga Personat që veprojnë në lidhje me Projektin në emër të Huamarrësit nuk ka kryer ose nuk është përfshirë në ndonjë Praktikë të Sanksionueshme, pastrim parash, financim terrorizmi ose ndonjë Praktikë të Shmangies së Taksave.

3.2. Përfaqësimi dhe garancia e parashtruar në këtë nen bëhen për herë të parë nga ekzekutimi i kësaj Marrëveshjeje. Ato do të duhet të përsëriten në çdo tërheqje të Huas dhe në çdo datë pagese interesi, në çdo rast referuar rrethanave mbizotëruese të asaj dite.

4. SIPËRMARRJET POZITIVE

Huamarrësi merr përsipër, sapo ai ose KFW-ja merr dijeni ose ka dyshime për ndonjë Praktikë të Sanksionueshme, pastrim parash, financim terrorizmi ose praktikë të shmangies së tatimeve, të bashkëpunojë plotësisht me KFW-në dhe agjentët e tij për të përcaktuar nëse ka ndodhur një incident i tillë pajtueshmërie. Në veçanti, Huamarrësi i përgjigjet menjëherë dhe me hollësitë e pranueshme çdo njoftimi nga KFW-ja dhe dorëzon dokumentet mbështetëse për çdo përgjigje ndaj kërkesave të KFW-së.

5. SIPËRMARRJET NEGATIVE

Huamarrësi merr përsipër:

a) të sigurojë që në lidhje me Projektin, aktivitetet e tij nuk do të sjellin ndonjë Praktikë të Sanksionueshme, pastrim parash ose financim terrorizmi;

b) të mos hyjë në ndonjë transaksion ose të mos angazhohet drejtpërdrejt ose në mënyrë të tërthortë në ndonjë aktivitet tjetër në lidhje me Projektin që do të përbënte shkelje të Sanksioneve; dhe

c) të mos ndajë fonde të ofruara nga KFW-ja për asnjë Person të vendosur dhe/ose të regjistruar në ndonjë juridiksion të mbajtur në shtojcën I të listës së BE-së, pa pëlqimin paraprak të KFW-së dhe të mos angazhohet në asnjë aktivitet tjetër që do të përbënte Praktikë të Shmangies së Tatimeve.

SHTOJCA 1b

ZOTIMET E PAJTUESHMËRISË NGA AGJENCIA EKZEKUTUESE E PROJEKTIT

1. PËRKUFIZIME

Praktikë shtrënguese: është pengimi ose dëmtimi, ose kërcënimi për të penguar ose dëmtuar drejtpërsëdrejti ose në mënyrë të tërthortë ndonjë person ose pronën e ndonjë personi, me qëllim ndikimin e papërshtatshëm të veprimeve të një personi.

Praktikë e marrëveshjes së fshehtë: është një marrëveshje ndërmjet dy ose më shumë personave, me qëllim arritjen e një synimi të papërshtatshëm, përfshirë ndikimin e papërshtatshëm të veprimeve të një personi tjetër.

Praktikë korruptive: është premtimi, ofrimi, dhënia, kryerja, këmbëngulja mbi, marrja, pranimi ose kërkesa e drejtpërdrejtë ose e tërthortë e ndonjë pagese të jashtëligjshme ose avantazhi të padrejtë të çdo natyre, për dikë ose nga kushdo, me qëllim që të ndikojë në veprimet e dikujt ose të bëjë që një person të mos veprojë.

Kategoritë e përcaktuara të shkeljeve: kategoritë e mëposhtme të shkeljeve të përcaktuara nga Rekomandimet FATF-së dhe shënimet përkatëse interpretuese: pjesëmarrja në grup të organizuar kriminal dhe shantazhi: terrorizmi, duke përfshirë financimin e terrorizmit; trafikimin e qenieve njerëzore dhe kontrabandimin e qenieve njerëzore; shfrytëzimin seksual, duke përfshirë shfrytëzimin seksual të fëmijëve, trafikimin e jashtëligjshëm të substancave narkotike dhe psikotrope; trafikimin e jashtëligjshëm të armëve; trafikimin e jashtëligjshëm të mallrave të vjedhura dhe të tjera; korrupsionin dhe mitmarrjen; mashtrimin; falsifikimin e parave; falsifikimin dhe piraterinë e produkteve; krimin mjedisor; vrasjen, dëmtimin e rëndë trupor; rrëmbimin, mbajtjen e jashtëligjshme dhe pengmarrjen; vjedhjen ose grabitjen; kontrabandimin (përfshirë taksat dhe detyrimet tatimore dhe të akcizës); krimet tatimore (në lidhje me taksat direkte dhe indirekte); shantazhin; falsifikimin; piraterinë; tregtinë e brendshme dhe manipulimin e tregut.

Lista e BE-së: lista e BE-së e juridiksioneve tatimore jobashkëpunuese, siç përcaktohet dhe përditësohet herë pas here nga Komisioni i BE-së, duke përfshirë shtojcën I dhe shtojcën II përkatëse (për më shumë detaje, ju lutemi vizitoni <https://www.consilium.europa.eu/de/policies/eulist-of-non-cooperative-jurisdictions>). Shtojca I përfshin juridiksione që klasifikohen si jobashkëpunuese dhe shtojca II përfshin juridiksione të mëtejshme (“Juridiksionet e shtojcës II” ose “Juridiksionet e Angazhuara”), që kanë marrë angazhime të mjaftueshme për të adresuar mangësitë e tyre të identifikuara dhe si të tilla nuk janë konsideruar aktualisht jobashkëpunuese.

Rekomandimet e FATF-it: rekomandime të tilla të përkufizuara herë pas here nga Grupi i Posaçëm i Veprimeve Financiar (FATF). FATF-i është organi ndërqeveritar që synon të zhvillojë dhe promovojë politikat kombëtare dhe ndërkombëtare për luftën kundër pastrimit të parave dhe financimit të terrorizmit.

Praktikë mashtrimi: është çdo veprim ose mosveprim, duke përfshirë një keqinterpretim që me qëllim ose nga pakujdesia, çorienton ose synon të çorientojë një palë në kuadrin e marrjes së një përfitimi financiar ose shmangies së një detyrimi;

Natyrë e jashtëligjshme: është origjina e fondeve të marra nëpërmjet:

- a) ndonjë shkeljeje të renditur në kategoritë e përcaktuara të shkeljeve;
- b) ndonjë praktike korruptive;
- c) ndonjë praktike mashtrimi; ose
- d) pastrimit të parave.

Praktikë penguese: i. shkatërrimi, falsifikimi, ndryshimi ose fshehja me qëllim e materialit të provave për hetimin ose dhënia e deklaratave të rreme hetuesve, në mënyrë që të pengohet materialisht një hetim zyrtar në akuzat për një praktikë korruptive, mashtruese, shtrënguese ose të fshehtë, ose kërcënimi, ngacmimi apo frikësimi i ndonjë pale për ta penguar nga zbulimi i njohurive të saj për çështjet që lidhen me hetimin apo ndjekjen e hetimit; ose ii. veprime, me qëllimin për të penguar materialisht ushtrimin e aksesit të KFW-së në informacionin e kërkuar

me kontratë në lidhje me hetimin zyrtar në akuzat e një praktike korruptive, mashtruese, shtrënguese ose të fshehtë.

Person: çdo person fizik, juridik, partneritet ose shoqatë e pathemeluar.

Praktikë e sanksionueshme: secila nga praktikat shtrënguese, të marrëveshjes së fshehtë, korruptive, mashtruese ose penguese (siç përkufizohen dhe këto terma këtu) që është: i. e paligjshme sipas ligjit gjerman ose atij të zbatueshëm; dhe ii. që ka ose mund të ketë efekt material ligjor ose reputacional të Marrëveshja ndërmjet Huamarrësit, Agjencisë së Ekzekutimit të Projektit dhe KFW-së ose në zbatimin e saj.

Sanksionet: sanksionet, ligjet, rregulloret, embargot ose masat kufizuese ekonomike, financiare ose tregtare (duke përfshirë mallrat, teknologjitë ose shërbimet dhe ndihmën financiare, në lidhje me to), të administruara, miratuara ose zbatuara nga ndonjë Organ Sanksionues.

Organ sanksionues: Këshilli i Sigurimit të Kombeve të Bashkuara, Bashkimi Evropian dhe Republika Federale e Gjermanisë.

Lista e sanksioneve: çdo listë e personave, grupeve ose subjekteve/enteve të caktuar posaçërisht që janë objekt i Sanksioneve, siç miratohet nga ndonjë Organ Sanksionues.

Praktika e Shmangies së Tatimeve: çdo akt i shfrytëzimit të teknikaliteteve të një sistemi tatimor dhe/ose juridiksioni ose të mospërputhjeve midis dy ose më shumë sistemeve dhe/ose juridiksioneve tatimore, pa ndonjë arsye bindëse biznesi, përveç qëllimit të vetëm të reduktimit të detyrimit tatimor.

2. DHËNIA E INFORMACIONIT

Agjencia Ekzekutuese e Projektit/ Banka për Zhvillim:

a) i vendos menjëherë në dispozicion KFW-së, me kërkesë të KFW-së, të gjitha informacionet përkatëse me “njihni klientin tuaj” ose informacione të ngjashme në lidhje me Agjencinë e Zbatimit të Projektit dhe secilin prej aksionerëve të saj (të drejtpërdrejtë dhe/ose të tërthortë), filialeve dhe/ose degëve të tjera (nëse ka), sipas kërkesës së KFW-së;

b) i paraqet menjëherë KFW-së, me kërkesë të KFW-së, të gjitha informacionet dhe dokumentet që lidhen me Agjencinë e Zbatimit të Projektit dhe (nën)kontraktuesit dhe palët e tjera të lidhura, për të cilat KFW-ja ka nevojë për të përmbushur detyrimet e saj për parandalimin e Praktikave të Sanksionueshme, pastrimin e parave dhe/ose financimin e terrorizmit, si dhe monitorimin e vazhdueshëm të marrëdhënieve të punës me Agjencinë e Zbatimit të Projektit që nevojitet për këtë qëllim;

c) informon menjëherë dhe me nismën e vet, sapo merr dijeni ose ka dyshime, KFW-në për çdo Praktikë të Sanksionueshme, pastrim parash dhe/ose financim terrorizmi nga Agjencia Ekzekutuese e Projektit, anëtarët e organeve të saj menaxheriale ose organe të tjera drejtuese ose aksionarët e saj;

d) i jep KFW-së të gjithë informacionin dhe të dhënat mbi Projektin dhe progresin e tij të mëtejshëm që KFW-ja mund të kërkojë për qëllimet e kësaj shtojce;

e) i jep mundësinë KFW-së dhe agjentëve të tij të inspektojnë kurdoherë të gjithë dokumentacionin e lidhur me Projektin, të Agjencisë së Ekzekutimit të Projektit dhe (nën)kontraktuesve të saj dhe palëve të tjera të lidhura, dhe të vizitojnë Projektin dhe të gjitha instalimet përkatëse për qëllimet e kësaj shtojce;

f) informon KFW-në menjëherë dhe me nismën e vet, për çdo rast që ndodh dhe e bën ose mund ta bëjë Agjencinë e Zbatimit të Projektit, anëtarët e organeve të saj menaxheriale ose organet e tjera qeverisëse ose aksionarët e saj që të jenë ose të bëhen persona ose subjekte/ente të bllokuara me emërim të posaçëm kombëtar të përfshirë në Listën e Sanksioneve;

g) informon KFW-në, menjëherë dhe me nismën e vet, në rast se Agjencia Ekzekutuese e Projektit synon të ndajë fondet e ofruara nga KFW-ja për (nën)kontraktues dhe/ose palë të tjera

të lidhura, të cilat ndodhen dhe/ose janë të regjistruara në ndonjë vend të listuar në juridiksionet jo bashkëpunuese si në shtojcën I të listës së BE-së; dhe

h) informon KFW-në, menjëherë dhe me nismën e vet, sapo merr dijeni ose dyshon për ndonjë Praktikë të Shmangies së Tatimeve nga Agjencia Ekzekutuese e Projektit, çdo anëtar të organeve të saj drejtuese ose organeve të tjera drejtuese ose ndonjë prej aksionarëve të saj.

3. PËRFAQËSIMI DHE GARANCIA

3.1. Në përputhje me ligjin gjerman ose ligjin e vendit të themelimit të Agjencisë së Zbatimit të Projektit, Agjencia Ekzekutuese e Projektit përfaqëson dhe garanton vërtetësinë dhe saktësinë e sa më poshtë:

a) Në lidhjen dhe zbatimin e kësaj Marrëveshjeje, Agjencia Ekzekutuese e Projektit vepron në emër dhe për llogari të saj.

b) Në dijeni të informacioneve që ka dhe vetëm në lidhje me aksionarët që Agjencia Ekzekutuese e Projektit njih sipas rregulloreve të zbatueshme mbi tregun e aksioneve, kapitalin dhe fondet e investuara nga Agjencia Ekzekutuese e Projektit në këtë Projekt, nuk janë të një natyre të paligjshme.

c) Askush nga Agjencia Ekzekutuese e Projektit, filialeve ose degëve të saj, ose persona të tjerë që veprojnë personalisht ose në emër të tyre, nuk ka kryer ose nuk është angazhuar në Praktika të Sanksionueshme, pastrim parash ose financim terrorizmi.

d) Agjencia Ekzekutuese e Projektit nuk: i. ka hyrë në asnjë marrëdhënie pune me persona ose subjekte/ente të bllokuara me emërim të posaçëm kombëtar të përfshirë në Listën e Sanksioneve; ose ii. nuk është angazhuar në asnjë veprimtari tjetër që do të përbënte shkelje të Sanksioneve.

e) Agjencia Ekzekutuese e Projektit nuk është dhe nuk ka qenë e angazhuar në asnjë aktivitet që do të përbënte Praktikë të Shmangies së Tatimeve.

3.2. Përfaqësimi dhe garancia e parashtruar në këtë nen bëhen për herë të parë nga ekzekutimi i kësaj Marrëveshjeje. Ato do të duhet të përsëriten në çdo tërheqje të Huas dhe në çdo datë pagese interesi, në çdo rast referuar rrethanave mbizotëruese të asaj date.

4. SIPËRMARRJET POZITIVE

Agjencia Ekzekutuese e Projektit merr përsipër:

a) të respektojë plotësisht standardet kundër pastrimit të parave dhe financimit të terrorizmit në përputhje me rekomandimet e FATF-së dhe të zbatojë, ruajë, dhe nëse është e nevojshme, të përmirësojë standardet dhe udhëzimet e saj të brendshme (duke përfshirë dhe jo vetëm, në lidhje me kujdesin e duhur ndaj klientit) të duhura për të shmangur Praktikën e Sanksionueshme, aktet e pastrimit të parave ose financimit të terrorizmit; dhe

b) sapo Agjencia Ekzekutuese e Projektit ose KFW-ja merr dijeni ose ka dyshime për ndonjë Praktikë të Sanksionueshme, pastrim parash, financim terrorizmi ose Praktikë për Shmangien e Tatimeve, të bashkëpunojë plotësisht me KFW-në dhe agjentët e tij për të përcaktuar nëse ka ndodhur një incident i tillë pajtueshmërie. Në veçanti, Agjencia Ekzekutuese e Projektit i përgjigjet menjëherë dhe me hollësitë e pranueshme çdo njoftimi nga KFW-ja dhe dorëzon dokumentet mbështetëse për çdo përgjigje ndaj kërkesave të KFW-së.

5. SIPËRMARRJET NEGATIVE

Agjencia Ekzekutuese e Projektit merr përsipër:

a) të garantojë që kapitali dhe fondet e tjera që investon të mos jenë të një origjine të jashtëligjshme;

b) të garantojë që biznesi i saj nuk do të nxisë Praktikën e Sanksionueshme, pastrimin e parave ose financimin e terrorizmit; dhe

c) nuk do të hyjë ose vazhdojë asnjë marrëdhënie pune me persona ose subjekte/ente të bllokuara me emërim të posaçëm kombëtar, të përfshirë në Listën e Sanksioneve, dhe nuk do të angazhohet në asnjë veprimtari tjetër që do të përbënte shkelje të Sanksioneve;

d) nuk do t'i ndajë fondet e ofruara nga KFW-ja asnjë Personi të vendosur dhe/ose të regjistruar në ndonjë juridiksion të mbajtur në shtojcën I të listës së BE-së, pa pëlqimin paraprak të KFW dhe nuk do të angazhohet në ndonjë aktivitet tjetër që do të përbënte Praktikë të Shmangies së Tatimeve.